

N0629

[transcriptie]

Jacques Specx aan Constantijn Huygens,

Den Haag, 11 mei 1647

Mijnheere,

Uw veelvoudighe affairen hebben mij doen excuseren U door mijn schrijven van Amsterdam te bedanken voor het hooghweerdigh gheschenck, 't welck u mij door mijn swagher de Raadsheer gelijeft heeft toe te senden. Verclarende dat mij t' seer door de hooge godtvruchtige ende gheestelijcke medicinale vervatende materien, soo aanghenaam, dienstigh, ende inde ongeleghentheden van mijn present overswack ghesicht soo troostelijcken medicine ghebaart heeft als ick tot noch toe van gheenighe doctoren, oculisten, chirurgins ofte andere ghenooten hebben. In voughen becommert sij gheweest wat teecken van danckbaarheijt ic U soude connen opofferen, waartoe presentelijck nijet anders als 't gheringh neffens ghaande hebben connen vuytvinden. Believe U t' seer tot ghebruijck van lichaamelijcke medicine soo aanghenaam te ontfanghen als Uw hooghweerighe gheestelijcke medicine gheweest is.

Hagae, 11<sup>de</sup> Meij 1647

Uw ootmoedighsten dienstbereijden dientswillighe

J. Specx

[Adres]

Mijnheer

Mijnheere van Sulechem

Ridder

Hagae

[Vertaling]

Mijnheer,

Uw veelvuldige bezigheden hebben mij ervan doen afzien u door een brief uit Amsterdam<sup>1</sup> te bedanken voor het hoogwaardige geschenk<sup>2</sup> dat u mij via mijn zwager de raadsheer<sup>3</sup> heeft willen toesturen. Ik zeg u dat het mij door de hoge godsvruchtige en geestelijke medicinale inhoud, aangenaam en passend en in de moeilijke omstandigheid van mijn tegenwoordig bijzonder zwak gezichtsvermogen zo'n troostrijk medicijn heeft opgeleverd, als ik tot nu toe van geen enkele dokter, oogarts of chirurg of iemand anders genoten heb. Ik heb me daardoor bezorgd afgevraagd wat voor een teken van dankbaarheid ik U zou kunnen aanbieden. En daarvoor heb ik op dit moment niets anders dan het weinige hier bijgaande kunnen vinden. Ik wens dat U het net zo aangenaam als een medicijn voor het lichaam wilt ontvangen als uw hoogwaardig geestelijk medicijn geweest is.

Den Haag, 11 mei 1647

Uw meest onderdanige, dienstvaardige en dienstwillige J. Specx

[Adres]

Mijnheer

Mijnheer van Zijlichem

Ridder

Den Haag

[Transcriptie en vertaling door Ad Leerintveld]

---

<sup>1</sup> Jacques Specx (1588-1652) was van 1629-1632 gouverneur-generaal van de Verenigde Oostindische Compagnie te Batavia. Hij woonde vanaf 1633 in Amsterdam.

<sup>2</sup> C. Huygens, *Eufrosia. Ooghen-troost, aen Parthenine, bejaerde maegd. Over de verduysteringh van haer een ooghe*. Ter druckerije van de Elseviers, Anno 1647.

<sup>3</sup> Specx was in 1638 hertrouwd met Magdalena Doublet (\*1595) een zus van Philips Doublet (1590-1660) die met Geertruyd Huygens (1599-1680), een zus van Constantijn Huygens was getrouwd. Deze Philips Doublet was onder meer raadsheer in het Hof van Holland.